

DIE GRÖSSTE ZEITUNG  
DER REGION  
AUFLAGE: 100 500  
ERSCHIET JEDEN  
MITTWOCH/DONNERSTAG  
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES  
SEELANDES UND DES BERNER JURAS.  
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL  
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12  
INSERATE: BURGASSE 14  
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38  
INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

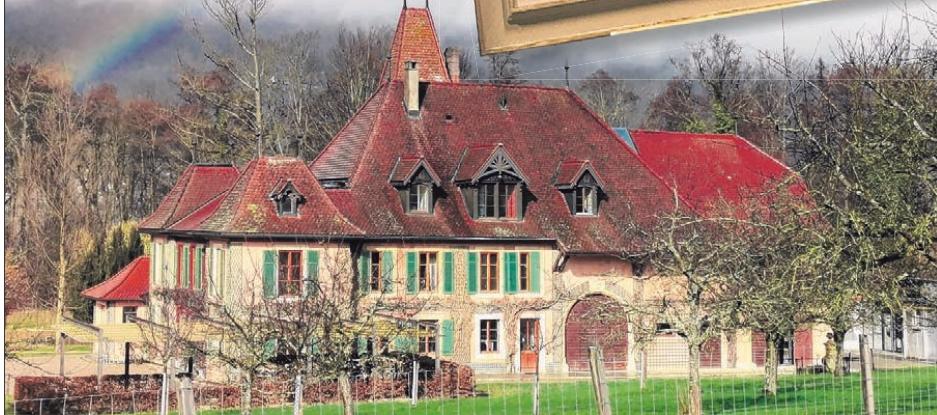
# BIEL BIENNE

12./13. FEBRUAR 2020 WOCHE 07 43. JAHRGANG / NUMMER 07 12/13 FÉVRIER 2020 SEMAINE 07 43<sup>e</sup> ANNÉE / NUMÉRO 07  
KIOSKPREIS FR. 2.-



**Hanni Bay**

in/a Berlin, ca./env. 1927



PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / SF / JST / Z.V.G (ARCHIVARTE)



**Jean-Daniel Pasche**, Präsident des Verbandes der Schweizerischen Uhrenindustrie (FH) in Biel, blickt besorgt nach China: Im Reich der Mitte sind viele Fabriken geschlossen, die Komponenten für Schweizer Uhrenfirmen liefern. Seite 2.

**Jean-Daniel Pasche**, président de la Fédération de l'industrie horlogère suisse (FH) s'inquiète des conséquences de l'épidémie virale en Chine et prône des accords de libre-échange avec l'Inde et l'Amérique latine pour être moins dépendant du marché chinois. Page 2.



**Didier Wicht** ist einsatzbereit: Der Bieler Feuerwehrkommandant weiß, was zu tun ist, wenn in der Region Biel ein grosser Waldbrand ausbricht. Seite 3.

LE PLUS GRAND JOURNAL  
DE LA RÉGION  
TIRAGE: 100 500  
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI  
DANS TOUS LES MÉNAGES  
DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND.  
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE  
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12  
ANNONCES: RUE DU BOURG 14  
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38  
INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

Werke von **Hanni Bay** (Medaillon) sind derzeit im von Rütte-Gut in Sutz zu sehen. Die Berner Künstlerin hat das Ölgemälde in Meienried gemalt. Hanni Bay (1885–1978) war ihrer Zeit voraus, verzichtete auf ein Leben am heimischen Herd, studierte Kunst und war Bergsteigerin, was Männern gar nicht passte. Seite 15.

Le cadre pittoresque de la Fondation von Rütte-Gut accueille l'œuvre post-impressionniste de l'artiste-peintre bernoise **Hanni Bay** (1885–1978) qui aimait planter son chevalet aux étangs de Meienried. Cette fille de bonne famille née en 1885 a choisi une destinée non-conventionnelle en bravant une scène artistique dominée par les hommes et en escaladant les montagnes. Page 15.



**Direktorin Bernadette Walter** will aus dem Neuen Museum Biel (NMB) einen Begegnungsraum machen. Seite 7.

**Bernadette Walter**, directrice du Nouveau Musée Bienne, en est persuadée: «Le musée n'est pas élitaire, ce doit être un lieu de rencontres. Page 7.

## DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

**Zigarettenstummel** werden in Biel oft noch immer achtlos auf den Boden geschmissen, ohne an die Konsequenzen für die Umwelt zu denken. Der Bieler Stadtrat wird sich (einmal mehr) mit dem Image der Stadt auseinandersetzen müssen. Seite 2.

**Les mégots** sont une importante source de pollution. Le Conseil de Ville bernois va débattre autour de ce fléau qui jonche les rues, afin que la Ville prennent des mesures de lutte contre ceux qui balancent leur cigarette par terre. Page 2.

## AUSSTELLUNG

# Hose statt Rock

**Das von Rütte-Gut in Sutz-Lattrigen bietet mit 150 Werken Einblick in das Schaffen der unkonventionellen Berner Malerin Hanni Bay (1885–1978).**

VON  
MICHELE  
MUTTI

Hanni Bay lebte ihrer Zeit voraus. Während andere Frauen sich auf ein Leben als «Heimam Herd» vorbereiteten, war für die Tochter eines Belpener Tuchfabrikanten schon früh klar, dass sie Kunstmalerin werden wollte. Als Tochter aus «guten Haus» hatte sie jedoch ganz andere Erwartungen der Gesellschaft zu erfüllen. Dennoch gelang es Bay, ihren Weg in der männerdominierten Künstlergesellschaft zu finden und sich öffentlich für die Rechte der Frau einzusetzen. Ihr Leben war für die damalige Zeit sehr unkonventionell: Sie studierte in Bern, München und Paris Malerei, liess sich scheiden und zog ihre drei Töchter alleine gross.

**Sugus.** «Ich erinnere mich daran, wie Hanni Bay mit ihrer Staffelei und sämtlichen Utensilien in Meienried unterwegs war und neben dem Malen „Sugus“ an uns Kinder verteilt. Sie hauste dann jeweils für eine Woche im „Meienried-Pintli“, wo meine Schwiegermutter in spe servierte», erzählt Ruedi Käser. Der Stiftungsratspräsident des von Rütte-Guts in Sutz-Lattrigen und ehemalige SP-Grossrat erhielt vor 20 Jahren die Gelegenheit, zwei Bilder von Hanni Bay zu kaufen. Mittlerweile ist seine Sammlung auf rund 150 Werke angewachsen. «Es ist wahrscheinlich die schweizweit grösste Sammlung von Leinwandbildern dieser außerordentlichen Kunstmalerin», so die Twanner Kunstkritikerin Annelise Zwez.

**Bergsteigen.** «Bay malte und zeichnete vorwiegend Landschaften, Porträts und Wandbilder, war dank ihrer fundierten Ausbildung aber auch anderer Techniken wie etwa der Radierung mächtig», weiss Zwez. Als Bildjournalistin zeichnete Bay auch für die «NZZ» und den «Bund». Bay wählte als Motive neben dem «Meienrieder Loch» und dem

Bielersee mit der Kirche Ligerz, der St. Petersinsel und dem Jolimont im Hintergrund gerne auch Berglandschaften, die sie in post-impressionistischen Stil auf Leinwand bannte. Die leidenschaftliche Bergsteigerin, die während ihrer Ehejahre ab 1910 bis 1920 mit dem kommunistischen Gewerkschaftsfunktionär Albert Hitz in Chur lebte, hätte sich zuweilen in Männerkleidern auf Bergtour begeben, so Käser. «Bergsteigen als Frau war zur damaligen Zeit verpönt. Also verliess sie das Haus und tauschte erst unterwegs ihren Rock gegen eine Hose aus.» □

**Kunstbetrieb.** Auch sonst war Bay nicht schreckhaft. «Als eine Ausstellungsjury im Berner Museums in Bern 1933 ein Bild von ihr ablehnte, kehrte die temperamentvolle Persönlichkeit dem gängigen Kunstbetrieb den Rücken zu, ging fortan als Künstlerin ihre eigenen Wege. Als ihre drei Töchter aus dem Haus waren, zog sie von Zürich nach Bern zurück und konnte ‚endlich malen‘, wie ein Kapitel im

1985 erschienenen Buch von Marie-Louise Schaller treffend überschrieben ist», so Zwez. Und so schrieb Hanni Bay im April 1959 an ihren Schwiegerson Adolf von Salis: «Am Bielersee habe ich einige Tage Frühlingskitsch gemalt, und bevor die Blütenblätter stark grün werden, möchte ich noch ein paar Tage an den Thunersee.» «Hanni Bay liebte den Frühling, weil das Grün noch so vielversprechend war. Im Gegensatz zum Sommer, in dem sie die Farben bereits als matt und trocken empfand», sagt Zwez.

In Rahmen der Ausstellung im von Rütte-Gut findet am 19. Februar der Vortrag «Hanni Bay – starke Frau im Zeitgeschehen» von Steffi Göber-Moldenhauer statt. Sie ist Kunsthistorikerin sowie Geschäftsführerin des Berner Vereins «ArchivArte».

**AUSSTELLUNG**  
«Hanni Bay – Ein Querschnitt durch das Werk der Berner Malerin» im von Rütte-Gut in Sutz-Lattrigen.  
Vernissage diesen Freitag um 19 Uhr;  
Finissage am 23. Februar.  
[www.vonruettegut.ch](http://www.vonruettegut.ch)

**EXPOSITION**  
«Hanni Bay – coupe transversale dans l'œuvre de l'artiste bernoise» à la Fondation von Rütte-Gut à Sutz-Lattrigen.  
Vernissage vendredi à 19 heures.  
Finissage le 23 février.  
[www.vonruettegut.ch](http://www.vonruettegut.ch)



**Kunstkritikerin Annelise Zwez und Stiftungsratspräsident Ruedi Käser mit einem Werk von Hanni Bay.**

**La critique d'art Annelise Zwez et le président du Conseil de fondation Ruedi Käser autour d'une œuvre de Hanni Bay.**

PHOTO: MICHELE MUTTI

## EXPOSITION

# Figure de proue

**La fondation von Rütte-Gut à Sutz-Lattrigen expose 150 œuvres représentatives de la peu conventionnelle artiste-peintre bernoise Hanni Bay (1885–1978).**

PAR MICHELE MUTTI

chevalet et tous ses ustensiles

en plus des peindre, distribuaient des Sugus à nous les enfants. Elle résidait à chaque fois durant une semaine au Meienried-Pintli où ma future belle-mère faisait le service», raconte Ruedi Käser. Le président du conseil de fondation von Rütte-Gut à Sutz-Lattrigen et ancien député socialiste a eu voici vingt ans la possibilité d'acquérir deux tableaux de Hanni Bay. Depuis, sa collection s'est enrichie à environ 150 œuvres. «C'est vraiment la plus grande collection en Suisse de toiles de cette artiste-peintre exceptionnelle», souligne la critique d'art de Douanne Annelise Zwez.

**Alpinisme.** «Hanni Bay peignait et dessinait surtout des paysages, des portraits et des fresques. Mais grâce à sa solide formation, elle maîtrisait aussi d'autres techniques

comme la gravure», relève Annelise Zwez. Comme reporter d'images, elle dessinait aussi pour la «NZZ» et le «Bund». En sus des étangs de Meienried et du lac de Biel avec l'église de Glères, l'île Saint Pierre et le Jolimont en arrière-plan, Hanni Bay avait volontiers pour sujets des paysages de montagne qu'elle brossoit sur ses toiles avec son style postimpressionniste.

Cette alpiniste passionnée, qui vivait à Coire durant son mariage avec le fonctionnaire syndical communiste Albert Hitz entre 1910 et 1920, effectuait parfois des randonnées en montagne avec des habits masculins, selon Ruedi Käser. «À cette époque, l'alpinisme était proscrire aux femmes. Alors elle quittait la maison et changeait en route sa robe contre un pantalon.»

**Scène artistique.** En outre, Hanni Bay n'était pas craintive. «Lorsque le jury d'une exposition du Musée alpin de Berne a refusé une de ses toiles en 1933, cette personnalité impétueuse a tourné le dos à la scène artistique courante pour suivre sa propre voie. Ses trois filles ayant quitté la maison, elle déménagea de Zurich pour retourner à Berne et peut «enfin peindre», comme le relate très bien un chapitre du livre de Marie-Louise Schaller paru en 1985. Ainsi, Hanni Bay écrit à son beau-fils Adolf von Salis en avril 1959: «J'ai peint le kitsch printanier durant quelques jours au bord du lac de Biel et avant que les feuillages ne verdissent trop, je vais encore passer quelques temps au lac de Thoune.» Annelise Zwez commente: «Hanni Bay aimait le printemps, car le vert était encore si prometteur. Contrairement à l'été, où elle considérait que les couleurs étaient déjà trop ternes et sèches.»

Dans le cadre de l'exposition au von Rütte-Gut, mercredi prochain, l'historienne de l'art et directrice de l'association «ArchivArte» Steffi Göber-Moldenhauer donnera une conférence intitulée «Hanni Bay – starke Frau im Zeitgeschehen». □

## TIPPS TUYAUX



## Biel: Blaubarts Burg

Judith folgt Blaubart in seine dunkle Burg. Im Glauben, diese mit ihrer Liebe zu erhellen, bringt sie ihn dazu, ihr nach und nach alle verborgenen Räume aufzusperrnen und entdeckt Folterkammer, Waffenkammer, Zaubergarten, Schatzkammer – und das Land. Die Burg ist nun hell, doch hinter allen Türen ist auch Blut.

Vergeblich warnt Blaubart Judith vor den letzten beiden Türen. Judith findet den Tränensee und hinter der letzten Tür Blaubarts frühere Frauen, in ewiger Schönheit erstarrt. Auch Judith wird nun eine von ihnen, die Türen

schliessen sich wieder und Blaubart bleibt einsam in seiner Burg zurück. «Herzog Blaubarts Burg», Béla Bartók (Bild) einzige Oper, ist reich an Symbolik: 1918 in Budapest uraufgeführt, gilt das «Mysterium in einem Akt» als das intensivste und desillusionierende Beziehungsdrama der Opernliteratur. Première von «Herzog Blaubarts Burg», diesen Freitag, 19 Uhr 30, im Bieler Stadttheater. ajé.

## Erlach: «Entre noir et blanc»

In der ersten Ausstellung des «Residence-Zyklus» begegnen sich drei künstlerische Positionen: Margrit Linck mit Linck Keramik, Salomé Bäumlin und Urs Hänsenberg. Die beiden Künstlerinnen sehen in den archaischen Handwerken Töpferei und Teppichherstellung ideale Medien für ihre Werke. Die traditionelle



das Wesentliche. Es entstehen poetische Werke. Die Ausstellung «Entre noir et blanc» in der Galerie Mayhaus in Erlach dauert ab diesem Freitag bis zum 15. März. ajé.

## Biel: Susana O Trio

«Susana O Trio» ist das Projekt der Sängerin Susana Ort López. Der Perkussionist Jean-Baptiste Baldazza mit Affinität zu afrikanischen und kubanischen Rythmen ist seit Beginn im 2015 dabei, Anfang 2018 stieß der Schweizer Jazzpianist Nicolas Gerber dazu und brachte einen europäischen Einfluss in das Trio, das ein Musikuniversum rund um afro-kubanischen Yoruba zeigt, dazu ein Hauch von Latin Jazz und kubanischen Pop. Diesen Freitag, 21 Uhr, im «Le Singe» in Biel. ajé.

**Carmen**  
Dimanche à 17 heures 30 au CCL, la comédienne Teresa Larraga, du Théâtre Fresni, présentera sa création faîtes en

résidence à Saint-Imier. «Carmen» est un solo pour Carmen, une clownesse lyrique, qui revisite l'opéra de Bizet. C'est l'histoire d'une secrétaire, dans un petit garage, qui nourrit une passion secrète pour la mécanique automobile. Soumise et maltraitée par son patron, elle découvre à la radio la Carmen de Bizet. La musique ensorcelante de l'opéra, qu'elle écoute en boucle, l'entraîne dans un monde imaginaire qui lui donne l'envie et la force de se rebeller. RJ

## Ann Fag & El Mira

Vendredi à 21 heures, le Cyber Blues Bar de Biel propose une soirée pop-rock acoustique dans une ambiance andalouse avec Ann Fag et El Mira. Ann Fag est une jeune chanteuse basseiste charismatique à la voix chaude et suave. El Mira, est un guitariste chanteur issu du rock et de



la musique de ses ancêtres, le flamenco. À eux deux ils offrent une fusion percutante entre voix, guitares et percussions. RJ

## Cie Coatimundi

Dimanche à 17 heures, le Café-théâtre de la Tour de Rive à La Neuveville présente deux spectacles de marionnettes qui se passent de mots de la Cie Coatimundi. «Amor, Amor» est une savoureuse tragicomédie



sur un amour fatal avec de l'humour bien noir à la mexicaine. Et «Monsieur Nu» est une étrange chorégraphie pour une bizarre marionnette de bois. RJ

## Pouic - Pouic

La halle de gym de Court se transforme en théâtre vendredi et samedi à 20 heures 15 et dimanche à 17 heures pour la nouvelle pièce du Troupe théâtral, «Pouic-Pouic», une comédie hilarante de Jacques Wilfrid et Jean Girault. Ce vaudeville efficace, mis en scène par André Christe, raconte les mésaventures d'un très riche homme d'affaires qui, en guise de cadeau d'anniversaire, a reçu de son épouse une concession pétrolière sur les bords de l'Orénoque! Malheureusement, cela se révèle alors qu'il s'agit d'une escroquerie. Loin de se laisser abattre, il cherche un pigeon à qui revendre la concession. RJ